



**MANUEL GARCÍA MOIA - NICARAGUA**

Gesamtkoordination:

Initiative Nicaragua-Giebelwandgemälde beim Kulturring in Berlin e.V.

Alle Rechte vorbehalten. Der ganze oder teilweise Abdruck und die elektronische oder mechanische Vervielfältigung der Gemälde von Manuel García Moia sowie sämtlicher Fotos aus dem Katalog sind nicht erlaubt.

Christel Schemel, Berlin-Lichtenberg, Deutschland (Germany), [schemel@guweb.de](mailto:schemel@guweb.de); autorisierte Vertreterin.

1. Auflage

Druck, Grafik, Gestaltung - acasa WERBUNG & VERLAG, Panoramastraße 24, 78583 Böttingen, Deutschland (Germany)  
[info@acasa-werbung.de](mailto:info@acasa-werbung.de) - [www.acasa-werbung.de](http://www.acasa-werbung.de)

Fotos im Katalog ©: Gabriele Senft

Titelfoto, 2016: „Volksfest in Monimbó“, Manuel García Moia, Nicaragua. Acryl auf Innenwand, 8 x 3,40 m  
Großes Wandgemälde im Speisesaal in der Schule am Wilhelmsberg, Sandinostraße 8, in 13055 Berlin.

*2016 - Jahr des 100. Todestages von Rubén Darío am 6. Februar 2016.  
Berühmter nicaraguanischer Schriftsteller, Poet und Diplomat, 18.01.1867 – 06.02.1916*

*2016 - año del 100 aniversario de la muerte de Rubén Darío - el 6 de febrero 2016.  
Famoso escritor nicaragüense, poeta y diplomático, 18.01.1867 – 06.02.1916*

*2016 - year of the 100th anniversary of the death of Rubén Darío on 6th February 2016.  
Famous Nicaraguan writer, poet and diplomat, 18.01.1867 – 06.02.1916*

Manuel García Moia  
geboren 13.06.1936 in Monimbó

W e r k e

Zu Ehren des 80. Geburtstages des nicaraguanischen Meisters  
naiver Malerei

Schöpfer des Großgemäldes  
„Nicaraguanisches Dorf – Monimbó 1978“ in Berlin

Initiative für den Erhalt des Nicaragua-Giebelwandgemäldes beim Kulturring in Berlin e.V., Berlin 2016

## Vorwort

„Wir waren sehr arm und so erwarteten wir wie jedes Jahr mit Spannung etwas Besonderes. Das Fest des San Jerónimo war es. Die Nicaraguaner nennen diesen Tag des großen Umzugs den - El día de la Bajada - den Tag des Herabsteigens. Er gehört zu jenen Festen, an denen jeder in der Stadt teilnehmen konnte. Arme und Reiche. Ich liebte es geradezu, dabei zu sein, und konnte es nicht erwarten, nach Hause zu kommen und Bilder davon zu malen. Meine frühesten Kindheitserinnerungen sind verbunden mit diesem fröhlichen Beisammensein, an der Seite meiner Großmutter ....., so erzählt der Künstler, der heute in Frederick (USA) mit der Tochter und ihrer Familie lebt.

Beeinflusst von unterschiedlichen Künstlern, wie Hieronimos Bosch, den Realisten Peter Breughel oder den Surrealisten, bewegte sich Moia in den Jahren des Lernens in eine wunderbare Mischung zwischen Realität und Fantasie. Moias Alterswerke wurden einzigartig, sein Malstil mit Acryl und Ölfarben ist in der Welt unverwechselbar. Seine Bilder sind originell, regelrechte Feuerwerke des Lebens mit zahlreichen Figuren und dutzenden Gegenständen, die das tägliche Leben auf dem Lande in Nicaragua ausmachen. Fein gemalte Details bewahren für die Betrachter alle Erinnerungen an Traditionelles: Musikinstrumente, Kleider, Ziegeldächer, herumlaufende Hühner und Schweine ... Mit einfachen Linien verleiht García Moia den Figuren Wesen und Funktion. Immer wieder brechen seine leuchtenden Farben auf. Gelb, fruchtiges Orange, strahlendes Blau und Sommergrün gehören seiner Leidenschaft an und machen Augen hungrig. Zu den bedeutendsten Lebenswerken gehört zweifellos das Mural (spanisch: Großes Wandbild) „Nicaraguanisches Dorf - Monimbó 1978“. Es ist das zugleich größte naive Bild seines Lebens, welches Manuel García Moia im August 1985 in Berlin-Lichtenberg kreierte. Am Ende entstand eine bewegende Dokumentation der Geschichte über Zerstörung und Gewalt in seinem Heimatdorf, wo er als Kind die schönen Fest erlebte. Die Blumen, Vögel, wunderschönen Pflanzen und farbenfrohen Kleider versprechen die Hoffnung des Künstlers, des Vaters und Urgroßvaters, auf eine glückliche Zeit im Frieden.

Mit seinem „Volksfest in Monimbó“, Titelbild des Katalogs, malt der Künstler den Weg in eine humane Welt.

## *Prefacio*

Éramos muy pobres y esperábamos, como todos los años, tensos, algo especial. Era la Fiesta de San Jerónimo. Los nicaragüenses llaman a este día del traslado del Santo- El día de la Bajada -. Él es uno de esos días festivos, donde todo el mundo puede participar en la ciudad. Ricos y pobres. Me encantó poder estar allí y participar, y no tener que esperar llegar a casa y pintar cuadros de él. Mis primeros recuerdos de infancia se asocian a estas procesiones alegres, al lado de mi abuela ... así cuenta el artista, que ahora vive en Frederick (EE.UU.) con la hija y su familia.

Bajo la influencia de diferentes artistas, tales como Hieronimos Bosch, el realista Peter Brueghel o los surrealistas, Moia se movía durante los años de aprendizaje hacia una maravillosa combinación entre la realidad y la fantasía. Las obras maduras de Moia eran únicas, su estilo de pintar, con colores acrílicos y al óleo es inconfundible en el mundo. Sus pinturas son originales, verdaderos fuegos artificiales de la vida con numerosos personajes y decenas de objetos, que conforman la vida diaria de la tierra en Nicaragua. Finos detalles pintados reservan para los observadores, la memoria visual de las tradiciones: instrumentos musicales, costumbres, trajes típicos, techos de tejas, cerdos y pollos corriendo ... Con líneas simples, García Moia delinea las figuras en su naturaleza y función. Una y otra vez rompen sus colores brillantes. Amarillo, naranja encendido, azul brillante y verde profundo, pertenecen a su pasión y vuelven insasiables a los ojos. Una de sus obras más significativas es sin duda: El Gran Mural "Pueblo Nicaragüense - Monimbó 1978". Es al mismo tiempo la pintura naiv más grande de su vida, la que Manuel García Moia creó en agosto de 1985 en Berlin-Lichtenberg. Al final se plasmó una conmovedora documentación de la historia de destrucción y violencia de su Monimbó natal, donde él vivió las alegres fiestas cuando era niño. Las flores, aves, hermosas plantas y coloridos vestidos, reflejan la esperanza del artista, del padre y bisabuelo, de un tiempo feliz y en paz. Con su "Volksfest en Monimbó", título del catálogo, el artista pinta el camino a un mundo humano.

## Foreword

We were very poor and we expected as every year with something special voltage. The Feast of San Jerónimo was. The Nicaraguans call this day of the big move to - El día de la Bajada - the day of the descent. He is one of those parties where everyone could participate in the city. Rich and poor. I loved almost to be there and could not wait to get home and to paint pictures of it. My earliest childhood memories are associated with wonderful festive demonstrations at my grandmother's side ... so says the artist, who now lives in Frederick (USA) with the daughter and her family. Influenced by different artists such Hieronimos Bosch, the realist Peter Breughel or the Surrealists Moia moved during the years of learning in a fantastic mix between reality and fantasy. Moias' paintings when he got older were unique in style and colour. He painted mainly with acryl and oil. They are distinctive in the world. His paintings are original, veritable fireworks of life with numerous characters and dozens of objects that make up the daily life in the countryside in Nicaragua. Fine painted details preserve for the viewer memories of traditional music instruments, clothes, tile roofs, running around chickens and pigs ... With simple lines García Moia gives the figures the nature and function. Again and again break its bright colors. Yellow, fruity orange, bright blue and summer-green belong to his passion and make eyes hungry. The big mural "Nicaraguan Village – Monimbó1978" belongs undoubtedly to the most important works of the painter. It is also the largest naive picture of his life, which Manuel García Moia created in Berlin-Lichtenberg in August 1985. Finally there was a moving documentary of the story about destruction and violence in his native village where he formerly experienced as child the beautiful festivals. The flowers, birds, beautiful plants and colorful dresses promise the hope of the artist, the father and grandfather of a happy time in peace. With its "Volksfest in Monimbó", title of the catalog, the artist paints the way to a human world.

Dr. Gerhard Schewe, Honorary Chairman - Kulturring in Berlin e.V.







## Manuel García Moia

**13. Juni 1936** geboren in Monimbó, dem indianischen Viertel von Masaya. In armen Familienverhältnissen aufgewachsen, lernt er verschiedene Handwerke.  
**1936 – 1979** Als Maler ist er lange Zeit Autodidakt.  
**1959** Studium der Farbgebung bei Professor Rodrigo Peñalba, dem Nestor und Förderer der modernen Kunst in Nicaragua.

**Ab 1979** nach dem Sieg der Sandinistischen Revolution wurde Manuel García zu einem der bekanntesten naiven Maler seines Landes. Seine Staffelei-Kunstwerke befinden sich heute auch in vielen renommierten Privatsammlungen.

**1984** Aufnahme in die Weltenzyklopädie der naiven Kunst, London.

### **Kunstwerke und Ausstellungen**

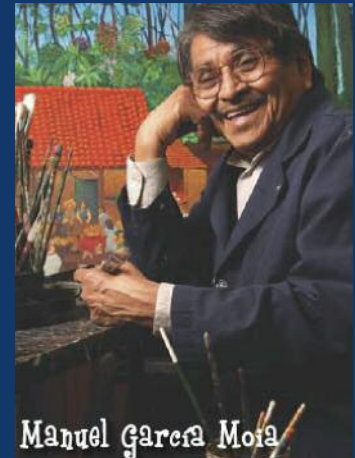
Seine mehrfach ausgezeichnete naive Malerei wird rasch national und international bekannt und geschätzt. Es beginnen rastlose Jahre des Schaffens und Reisens mit Ausstellungen in Lateinamerika und Europa (Frankreich, BR Deutschland, DDR, UdSSR, Italien, Dänemark, Schweiz).

**1989** Ehrenbürger von Masaya/Monimbó.

### **Wandbilder**

In einer relativ kurzen Zeitperiode (1979 – 1990) entstehen seine bekannten großformatigen Wandbilder (spanisch: Murales) in Managua, Luiz Alfonso Velasquez Kinderpark (1980), in der hessischen Stadt Dietzenbach (1981), im Künstler-Restaurant La Marseillaise, Managua (1984), in Berlin-Lichtenberg, Monimbó-Platz (1985), in Kopenhagen, Dannebrogsgade 24 (1987) und zuletzt das von ihm in Miami, Florida (1991) geschaffene Mural. Auch zwei Innenwandbilder von M. G. Moia entstanden in der Grundschule am Wilhelmsberg, Sandinostr. 8 in Berlin-Lichtenberg.

Mit Ausnahme der Berliner Kunstwerke, gemalt im Sommer 1985 im Auftrag des Berliner Magistrats und in Zusammenarbeit mit den Berliner Künstlern Martin Hoffmann und Trakia Wendisch, sowie seiner naiven Malerei von 1981 (Dietzenbach) an einer Kindergartenwand, ist der Verlust der anderen Wandgemälde leider zu beklagen.



## *Manuel García Moia*

**Nació el 13 de junio de 1936** en Monimbó, barrio indígena de Masaya. Criado en relaciones familiares pobres, aprende varios oficios.

**1936-1979** Como pintor es por largo tiempo autodidacta.

**1959** Estudia la teoría de los colores con el profesor Rodrigo Peñalba, Nestor promotor del arte moderno en Nicaragua.

Manuel García se convirtió en uno de los más famosos pintores de la pintura ingenua /primitivista de su país después de la victoria de la Revolución Sandinista en 1979. Sus obras de caballete se encuentran hoy en día en muchas prestigiosas colecciones privadas.

**En 1984** es incorporado en la Enciclopedia Mundial de Arte Naïf, Londres.

### **Obras de arte y exposiciones**

Obras de arte y exposiciones galardonadas fueron rápidamente nacional e internacionalmente conocidas y apreciadas.

Agitados años de creatividad y viajes comienzan con exposiciones en América Latina y Europa (Francia, República Federal de Alemania (RFA), República Democrática Alemania (RDA), Unión Soviética, Italia, Dinamarca, Suiza).

**En 1989** fue nombrado Ciudadano de Honor de Monimbó / Masaya.

### **Murales**

Sus conocidos murales de gran formato se encuentran en un período relativamente corto de tiempo (1979-1990) en Managua, „Parque Alfonso Velásquez de los niños“ (1980), en la ciudad Dietzenbach (1981) en el estado federal Hessen, en el restaurante de artistas „La Marseillaise“ en Managua (1984), en Berlín-Lichtenberg, Plaza de Monimbó (1985), en Copenhague, 24 Dannebrogsgade (1987), y más recientemente, el mural creado por él en Miami, Florida (1991). Manuel García Moia creó dos murales interiores en la Escuela Primaria del Wilhelmsberg, Sandinostr. 8 en Berlín-Lichtenberg.

Con excepción de la obra de arte de Berlín, pintado en el verano de 1985 en nombre del Consejo Municipal de Berlín y en colaboración con los artistas de Berlín Martin Hoffmann y Trakia Wendisch y su pintura ingenua en 1981 (Dietzenbach) en una pared de una guardería, otras están ahora en manos privadas o perdidas.

## *Manuel García Moia*

**June 13, 1936** born in Monimbó, the Indian district of Masaya.  
In poor family he learned various crafts.

**1936 - 1979** ... he was for a very long time self-taught.

**1959** he studied colouring with Professor Rodrigo Peñalba, the Nestor and Promoter of modern art in Nicaragua.

From **1979**, after the victory of the Sandinista Revolution, Manuel García became one of the most famous naive painters of his country. His easel art is today in many prestigious private collections.

**1984** admission to the World Encyclopedia of Naive Art, London.

### ***Works and exhibitions***

His award-winning naive painting soon became nationally and internationally known and appreciated. There begin restless years of creation and traveling exhibitions in Latin America and Europe (France, West Germany, East Germany, the Soviet Union, Italy, Denmark, Switzerland).

**1989** Honorary Citizen of Masaya / Monimbó.

### ***Murals***

In a relatively short period (1979 - 1990) painted his famous large-format murals in Managua, in the Luiz Alfonso Velasquez Children Park (1980), in the Hessian town of Dietzenbach (1981), in the artist-Restaurant La Marseillaise, Managua (1984), in Berlin-Lichtenberg, Monimbó Square (1985), in Copenhagen, Dannebrogsgade 24 (1987), and lastly, by him in Miami, Florida (1991) created Mural. There are two indoor murals of M. García Moia in an elementary School at Wilhelmsberg, Berlin-Lichtenberg, Sandinostr. 8. They are in good condition.

With the exception of the Berlin art-work, painted in the summer of 1985 on behalf of the Berlin Magistrat and in cooperation with the Berlin artists Martin Hoffmann and Trakia Wendisch and of his naive painting from 1981 in Dietzenbach at a nursery wall, all murals have been destroyed.

*Inhaltsangabe / contenido / content -/- aus dem Werk – extracto de la obra – extract from the works*

Seite - pagina - page -

- 13 Der Maler, Manuel García Moia, auf der 6. Etage des Bau-Gerüsts, vor dem Nicaragua-Giebelwandgemälde, Berlin 2005 / El pintor Manuel García Moya en la 6ª planta del andamio antes de la pintura Nicaragua / The painter Manuel García Moya on the 6th Nicaragua painting
- 14 „Es ist wie ich es sage ...“, Zitat 1985, von Manuel García Moia, vea en español página 16, en inglés página 18, see in Spanish page 16, in English page 18
- 15 Foto – der Künstler malt Blumen an das Wandbild, Berlin 2005 / De archivo - El artista pinta flores en el mural, Berlín 2005 / Photo - The artist paints flowers on the mural, Berlin 2005
- 16 „Tal como dije ...“, Zitat 1985, von Manuel García Moia, spanisch
- 17 Foto – Der Tod am Backofen, Auszug aus dem Nicaragua-Giebelwandgemälde, Berlin 1985 / De archivo - La muerte cerca del horno, el extracto de la pintura del mural Nicaragua, Berlín 1985 / Photo - Death near the oven, extract from the Nicaragua-Wall painting, Berlin 1985 / Reproduktion 2005, reproducción 2005, reproduction 2005
- 18 „What I paint ...“, Zitat 1985, von Manuel García Moia, englisch
- 19 Großes Wandgemälde , „Nicaraguanisches Dorf – Monimbó 1978“, 14,5 m x 19 m, Berlin 1985 / Gran mural, "Pueblo Nicaragüense - Monimbó 1978" Large mural, "Nicaraguan village - Monimbó 1978", Berlín 2005 - Creación de una copia fiel Berlin, Berlin 2005
- 20 „Dieses Mural zu zerstören ...“, Zitat v. Prof. Dr. David Kunzle, Los Angeles, University of California, UCLA, USA, Publicado por el Prof. Dr. David Kunzle , posted by Prof. Dr. David Kunzle, Berlín 2005 - creation of a true copy, Berlin 2005
- 21 Der Marimba-Spieler / El músico de marimba / The marimba musician / 34 x 27 cm, Öl auf Lein, Frederick, USA, 2005, óleo sobre lienzo, oil on canvas, Selbstporträt des Künstlers M. G. Moia, autorretrato del pintor M. G. Moia, self portrait of the painter M. G. Moia, USA
- 22 Abendstimmung in meinem Dorf / La tarde en mi pueblo / Evening in my village / 32 x 25 cm, Mischtechnik auf Holz, Frederick, USA, 2005, técnica mixta sobre madera, mixtures techniques on wood, Privatsammlung, colección privada, private collection, Berlin
- 23 Mein Dorf / Mi pueblo / My village / Ausschnitt, Ölfarbe und Schutzanstrich, Berlin 1985, una parte de la pintura, a part of the painting, Großwandbild, Lehrerzimmer, Schule am Wilhelmsberg, Sandinostr. 8, 13055 Berlin, mural, pintura al óleo y vidriada, oil paints on interior wall and glazed, en la sala de profesores, Escuela de Wilhelmsberg, Sandinostr. 8, 13055 Berlin, in the staff room, School on Wilhelmsberg, Sandino Street 8, 13055 Berlin
- 24 Mein Dorf / Mi pueblo / My village / Gesamtansicht, 5,00 m x 2,50 m, Ölfarbe und Schutzanstrich, Berlin 1985, im Lehrerzimmer, en la sala de profesores visión general, pintura al óleo y vidriada, staff room, overall view, mural oil paints on interior wall and glazed (see additional page 23)
- 25 Tanz im Dorf - Zum Patronenfest / Baile en el pueblo - fiesta de los cartuchos / Dance in the village - feast of cartridges / 26 x 34 cm, Ölfarbe auf Leinfaser, Frederick, USA, 2001, óleo sobre lienzo, oil on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection Berlin
- 26 Kooperative Tacho / Cooperativa Tacho / Cooperative Tacho/ 46 x 36 cm, Öl auf Leinen, Frederick, USA 2004, óleo sobre lienzo, oil on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection, Cottbus-Kolkwitz

- 27 Momotombo / Momotombo / Momotombo / 35 x 28 cm, Öl auf Lein, Frederick, USA, 2006, óleo sobre lienzo, Privatkollektion, colección privada, private collection, Berlin
- 28 Der kleine Laden / La pequeña tienda / The little shop / 21 x 18 cm, Öl auf Lein, Frederick, USA, 2006, óleo sobre lienzo, Privatsammlung, colección privada, private collection, Berlin
- 29 Esel auf dem Wagen / El burro en el carro / The donkey on the carriage / 35 x 27 cm, Ölfarben, Frederick, USA, 2003, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection, Berlin
- 30 La Comalera / La Comalera / La Comalera / 35 x 27,5 cm, Ölfarben auf Lein, Frederick, USA, 2000, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, private collection, en colección privada, Berlin
- 31 Der Karren / Carretia / Barrow / 46 x 35 cm, Ölfarben auf Leinen, New York, USA, 2002, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, private collection, colección privada, Berlin
- 32 Der Regenbogen / El Arco Iris / The rainbow / 46 x 35 cm, Ölfarben auf Leinen, New York, USA 2002, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, private collection, colección privada, Berlin
- 33 Dorffest / Fiesta en el pueblo / Feast in the village / 23 x 17 cm, Öl auf Lein, Frederick, USA, 2006, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, colección privada, private collection, Berlin
- 10 34 Erntefest in meinem Dorf / Cosecha en mi pueblo / Harvest feast in my village / 55 x 70 cm, Frederick, USA, 2006, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Wettbewerbsbeitrag für die Weltausstellung für Naïve Kunst, Bratislava 2009, Contribución en la competencia del arte en la Exposición Mundial de Arte Naif en Bratislava 2009, Contribution for the art competition at the World Exhibition of Naïve Art in Bratislava 2009, Privatsammlung, colección privada, private collection, Berlin
- 35 Festtag in meinem Dorf / Día festivo en mi pueblo / Festive day in my village / 23 x 30 cm, Frederick, USA, 2005, Bleistiftzeichnung, dibujo de lápiz, pencil drawing, Privatsammlung, colección privada, private collection, Berlin
- 36 Nicaraguanisches Dorf 1980 / Pueblo nicaragüense 1980 / Nicaraguan village 1980 / 12 m x 1,80 m, Mai-Juni 1981, Dietzenbach, Deutschland, an einer Außenmauer eines Kindergartens, Foto: Monimbó-Verein e.V. Dietzenbach-Hessen (Juni 2006), mural en una pared exterior de un jardín de infancia en Dietzenbach – Alemania, Foto: Monimbó-Verein e.V. Dietzenbach-Hessen (junio 2006), mural painting on the outer wall of a kindergarten, Dietzenbach, Germany, Foto: Monimbó-Verein e.V. Dietzenbach-Hessen (June 2006)
- 37 Nicaraguanisches Dorf 1980 / Pueblo nicaragüense 1980 / Nicaraguan village 1980 / Teilansicht, 12 m x 1,80 m, Mai-Juni 1981, Dietzenbach, Deutschland, vista parcial, Dietzenbach-Hessen, Alemania, view of part of the mural on the outer wall of a kindergarten, Dietzenbach, Germany
- 38 Blick auf das Ticomo-Tal / Vista hasta el valle Ticomo / Looking into the Ticomo Valley / 36 x 46 cm, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Frederick, USA, 2003, Privatsammlung, colección privada, private collection, Berlin
- 39 Festtag in meinem Heimatdorf / Día de la fiesta en mi pueblo natal / Feast day in my homevillage / 47 x 36 cm, Ölfarben auf Lein, Frederick, USA, 2006, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection Berlin

- 40 Trópico / Trópico / Trópico / Rückseite des gleichnamigen Gemäldes von M. G. Moia, im Rubén Darío-Museum in León, Nicaragua, 2009
- 41 Trópico / Trópico / Trópico/ 35,6 x 45,7 cm, Mischtechnik, Frederick, USA, 2009, técnica mixta, mixtures techniques; desde 2009 en el Museo Rubén Darío en León, Nicaragua, since 2009 in Rubén Darío Museum in León, Nicaragua.
- 42 Volksfest in Monimbó – San Jerónimo-/ Festival de las personas en Monimbó – San Jerónimo- / Feast in Monimbó – San Jerónimo - / 7,00 m x 3.00 m, Acrylfarbe auf Zementwand, acrílico sobre muro de cemento, acrylics on cement wall, August 1985, Berlin, im Speisesaal der Schüler; “Schule am Wilhelmsberg”, Sandino-Strasse 8, en el comedor de los estudiantes, escuela primaria en la Calle Sandino 8, agosto 1985, in the dining room for the pupils in the primary school in Sandino-Street 8, August 1985, Berlin, aktuelles Foto: Mai 2016, foto reciente de mayo 2016, current photo: May 2016
- 43 Margarita / Margarita / Margarita / nach dem gleichnamigen Poem Margarita von Rubén Darío für Margarita Debayle, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Frederick, USA, 2006, basado en el poema homónimo de Rubén Darío a Margarita Debayle, based on the eponymous poem Margarita by Rubén Darío for Margarita Debayle – gewidmet dem Ibero-Amerikanischen Institut in Berlin, Deutschland, 2006 / dedicado al Instituto Iberoamericano en Berlín, Alemania, 2006 / dedicated to the Ibero-American Institute in Berlin, Germany, 2006
- 44 Poem Margarita von Rubén Darío für Margarita Debayle
- 45-47 Der Krieg - Poem von Rubén Darío - mit Bildauszug aus dem Nicaragua-Mural in Berlin / La Guerra - Poema de Rubén Darío - con extracto de imagen del Mural Nicaragua en Berlín / The War - Poem of Rubén Darío - with image excerpt from the Nicaragua Mural in Berlin
- 48 Botschaft des Künstlers / mensaje del artista / message of the artist
- 49 Die Bestie – 11. September 2001 / La Bestia - 11 de septiembre de 2001 / The Beast - September 11, 2001 / 41 x 51 cm, Brooklyn, NY, USA, 2001, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection, Washington
- 50 Mein Heimatdorf im Frieden / Mi pueblo natal en paz / My homevillage in peace / 26 x 18 cm, Frederick, USA, 2000, Öl auf Lein, óleo sobre lienzo oil colors on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection, Berlin
- 51 Festumzug in meinem Dorf / Desfile festivo en mi pueblo / Festive parade in my village / 46 x 36 cm, Frederick, USA, 2003, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection, Berlin
- 52 María Elena García - meine Tochter / María Elena García – mi hija / María Elena García - my daughter / 34,8 x 27,5 cm, Frederick, USA, 2006, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection, Berlin
- 53 Ein Kind wurde geboren / Un niño nació / One child was born / 38 x 24 cm, Frederick, USA, 2004, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection, Berlin
- 54 Drei Bauern bringen Geschenke für María / Tres campesinos traen regalos para María / Three farmers bring gifts for María / 28 x 23 cm, Nicaragua, 1991, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection, Frederick

- 55 Patronenfest in Nicaragua / Fiesta de los cartuchos / Feast of cartridges / 27 x 19 cm, Managua, Nicaragua, 1994, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection, Frederick
- 56 Wahltag / Día de las elecciones / Day of elections / 39 x 25 cm, Managua, Nicaragua, 1990, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection, Frederick
- 57 Das Abendmahl / La cena / The supper / 50 x 40 cm, Managua, Nicaragua, 1979, Öl auf Holz, óleo sobre madera, oil colors on wood, Privatsammlung, colección privada, private collection, Frederick
- 58 Patronenfest / Fiesta de los cartuchos / Feast of cartridges / Giebelwandbild, Kopenhagen, Dänemark, 1987, ca. 20 m x 15 m, preisgekrönt von der Stadt Kopenhagen, jedoch durch Übermalung zerstört, mural otorgado por la ciudad de Copenhague pero destruido por repintes, mural awarded by the city Copenhagen but destroyed by repainting.
- 59 San Jerónimo-Feste in Monimbó / Fiestas de San Jerónimo en Monimbó / Festivities San Jerónimo in Monimbó / 24 x 24 cm, Managua/Berlin, 1985, Titelbild der Sammlung "Bauernmalerei aus Nikaragua", DDR-Solidaritätskomitee, Imagen de título de la colección „Pinturas campesinas de Nicaragua", Comité de Solidaridad de la República Democrática Alemana - Nicaragua, Title image of the collection of primitiv art "Farmer paintings from Nicaragua", GDR Solidarity Committee, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, rest of collections in Berlin and Frederick
- 60 Fest im Dorf / Fiesta en el Pueblo / Feast in the village / 28 x 23 cm, Managua, Nicaragua, 1991, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection, Frederick
- 61 Festliche Stimmung bei Sonnenuntergang / Ambiente festivo en la puesta del sol / Festive atmosphere at sunset / 50 x 60 cm, Managua, Nicaragua, 1988, Ölfarben auf Lein, óleo sobre lienzo, oil colors on canvas, Privatsammlung, colección privada, private collection, Frederick
- 62-64 Brief von Prof. David Kunzle, Los Angeles, California, USA / Carta del Prof. David Kunzle, Los Angeles, California, EE.UU. / Letter from Prof. David Kunzle, Los Angeles, California, USA
- 65 Monimbó in Berlin grüßt Monimbó in Nicaragua / Monimbó en Berlín saluda a Monimbó en Nicaragua / Monimbó in Berlin greets Monimbó in Nicaragua
- 66 Monimbó in Berlin grüßt Managua in Nicaragua / Monimbó en Berlín saluda a Managua en Nicaragua / Monimbó in Berlin greets Managua in Nicaragua
- 65 Danksagung / acción de gracias / thanksgiving





„Es ist, wie ich sagte, ich male alle Erfahrungen meines Lebens mit. Monimbó, das indiane Viertel von Masaya, das ist mein Heimatort. Die Nationalgarde Somozas schlug dort einen Aufstand blutig nieder. Ich will das Sterben und den Widerstand zeigen, aber auch die Schönheit der Natur und der alten Kultur. Ich male die metallenen Wassergefäße und die traditionellen Instrumente – wie die flötenartige Karimba, ein Rad, über das der gesponnene Flachs gezogen wird, Kinder, Blumen, Tiere. Die Einwohner des Ortes, die sich mit Ackergeräten wehren, tragen indianische Masken. Das Bild will nicht bedrückend wirken. Wer es ansieht, soll auch etwas von der möglichen Schönheit des friedlichen Lebens, um das wir kämpfen, spüren.“

Manuel García Moia, 1985



"Tal como dije, pinto todas las experiencias de mi vida. Monimbó, el barrio indígena de Masaya, es mi casa. Allí, la Guardia Nacional de Somoza sofocó violentamente una sublevación. Quiero mostrar la muerte y la resistencia, pero también la belleza de la naturaleza y de la cultura antigua. Pinto los recipientes metálicos para el agua y los instrumentos tradicionales como la karimba, una especie de flauta, una rueda sobre la que se extiende el lino, niños, flores, animales. Los habitantes del lugar defendiéndose con implementos de labranza y que llevan máscaras indígenas. El mural no pretende afligir. Quien lo contemple tendría que sentir también algo de la posible belleza de la vida pacífica por la que luchamos."

Manuel García Moia, 1985





“What I paint is, as I said, everything I have experienced in life. Monimbó, Masaya’s Indian neighborhood, is the place I call home. An uprising there was brutally suppressed by Somoza’s National Guard. I want to show the dying and the resistance but also the beauty of nature and our ancient culture. I paint the metal water pots and traditional artefacts such as the flute-like karimba, a wheel for spinning flax, and children, flowers, animals. The people of the neighborhood, depicted with Indian masks, are defending themselves with farm implements. The painting’s message is not meant to be depressing. Anyone seeing it should also have a sense of the beauty of a peaceful life for which we are struggling.”

Manuel García Moia, 1985





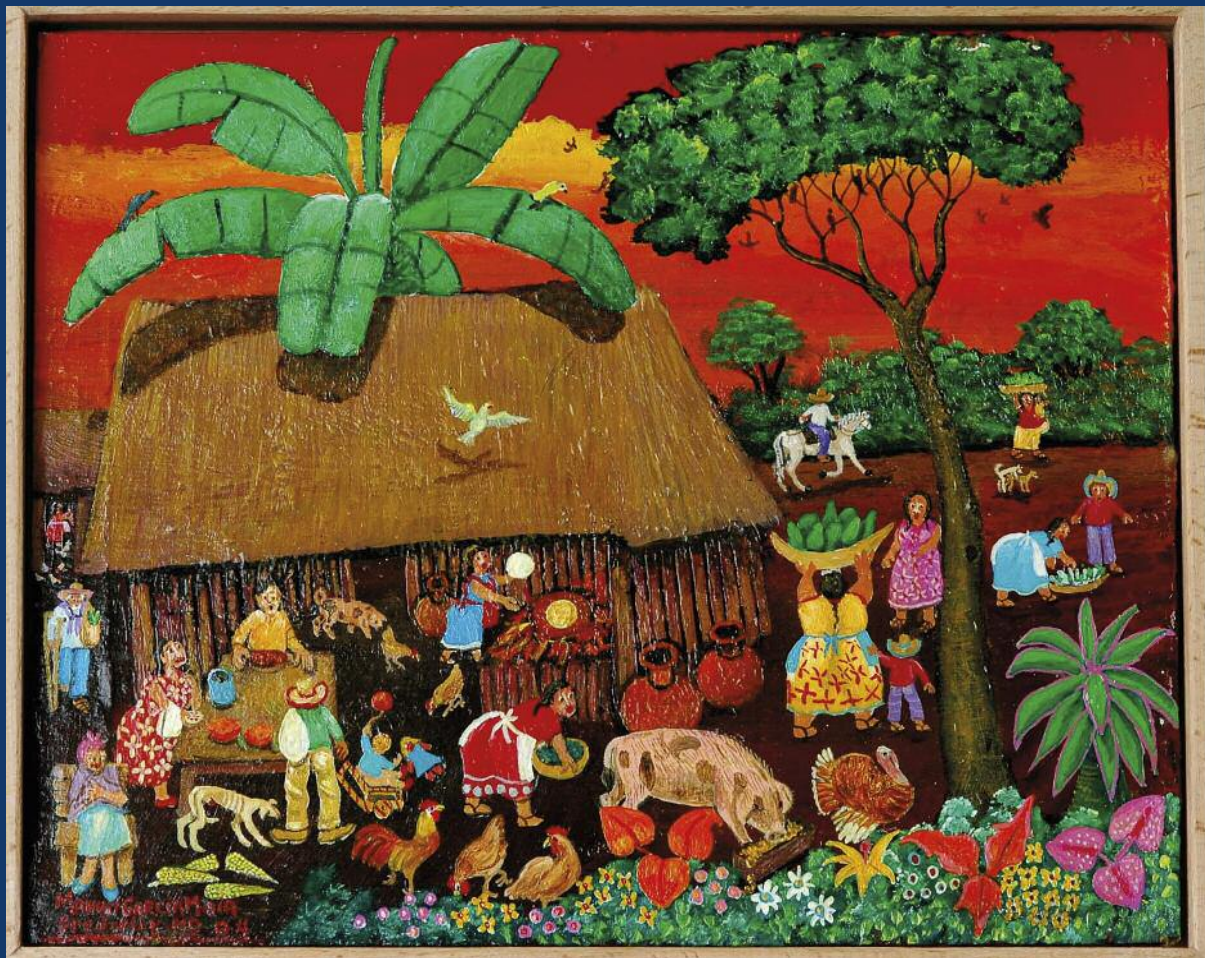
„Dieses Mural zu zerstören, hieße, einen wesentlichen Teil der Seele Nicaraguas zu töten!“  
(Prof. Dr. David Kunzle, US-Kunsthistoriker, University of California, UCLA, USA, 14. April 2004)

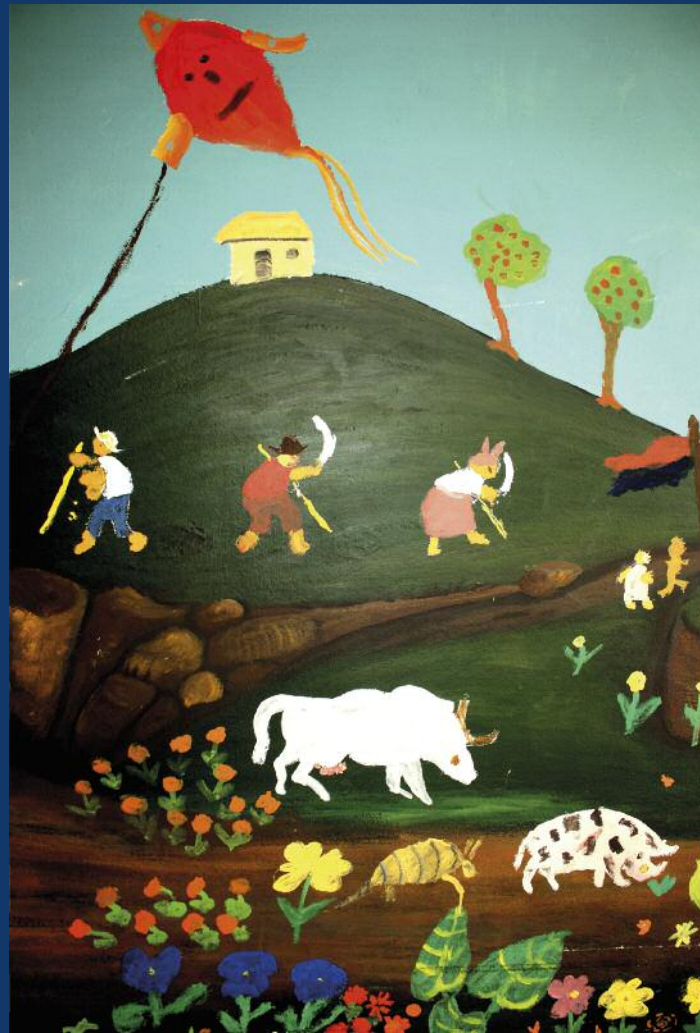
"Destruir este mural significaría matar una parte esencial del alma nicaragüense"  
(Prof. Dr. David Kunzle, Historiador de Arte estadounidense, Universidad de California, UCLA, EE. UU., 14 de abril de 2004)

„To kill this mural would be like killing an essential part of the spirit of Nicaragua!“  
(Prof. Dr. David Kunzle, US art historian, University of California, UCLA, USA, 14th April 2004)



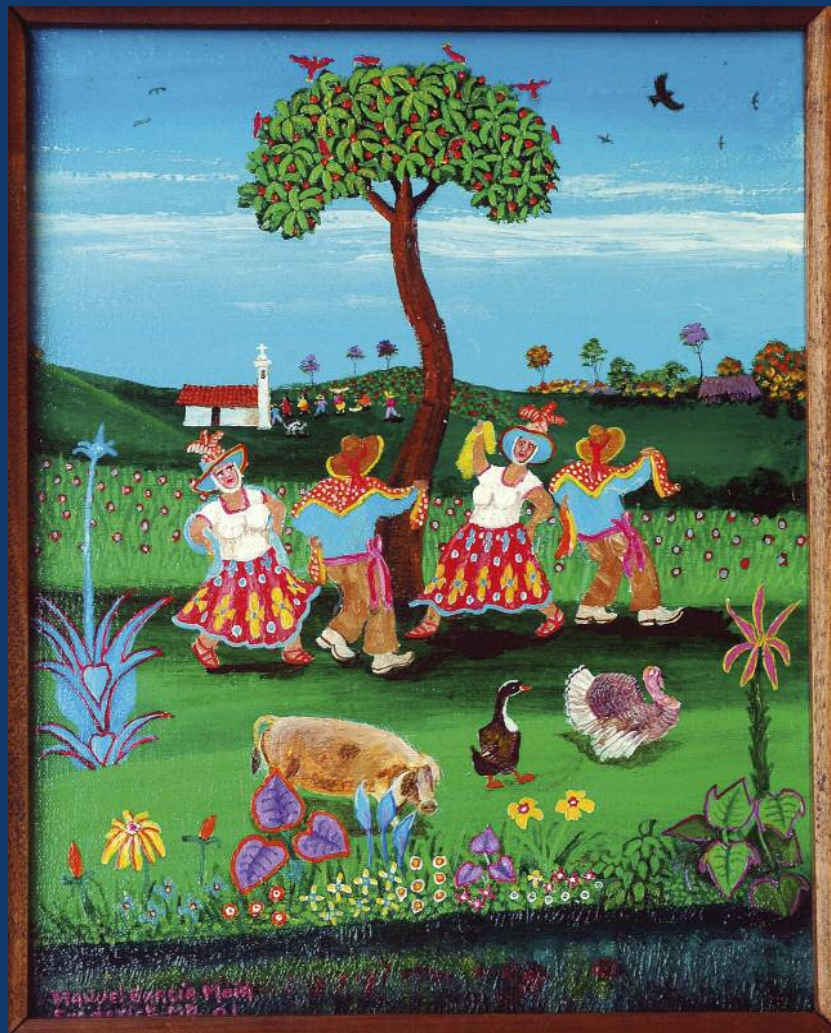






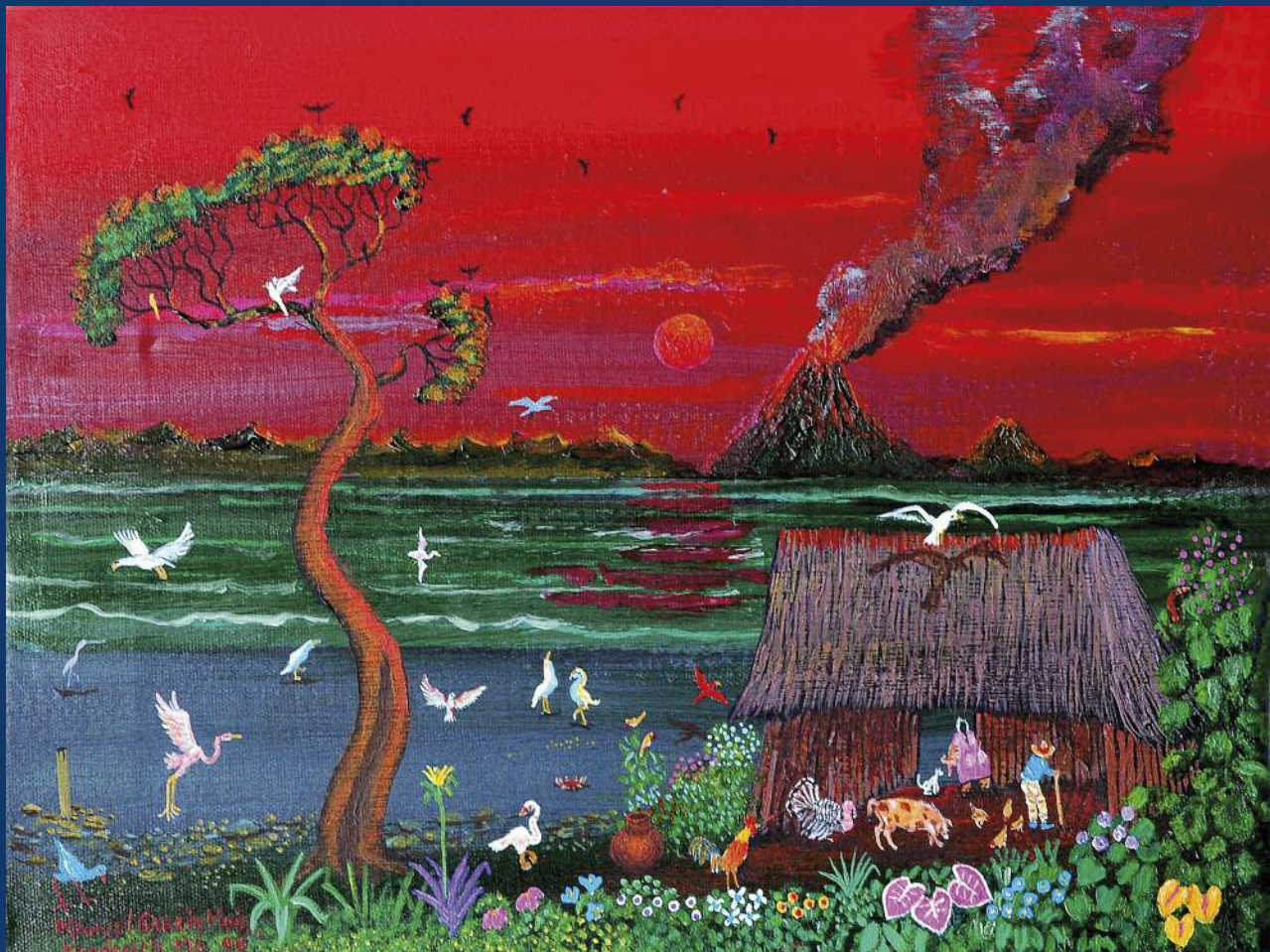


















Museo de la Memoria  
Frederico y 10. 23

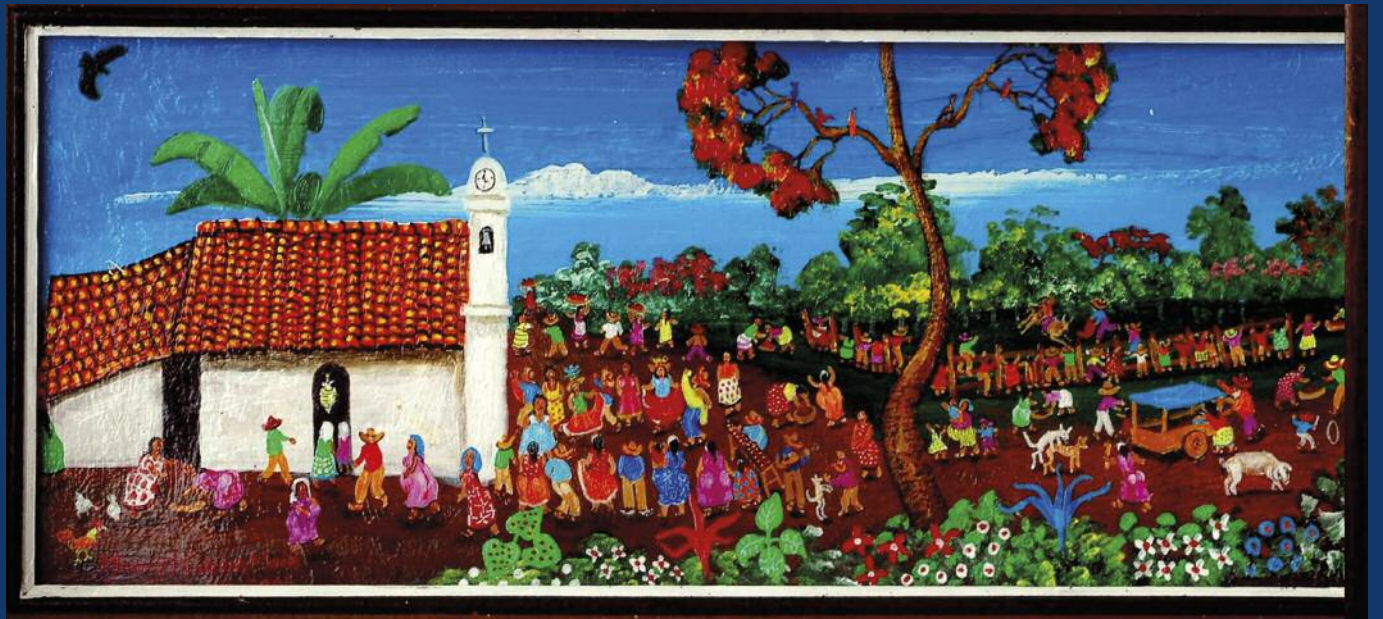




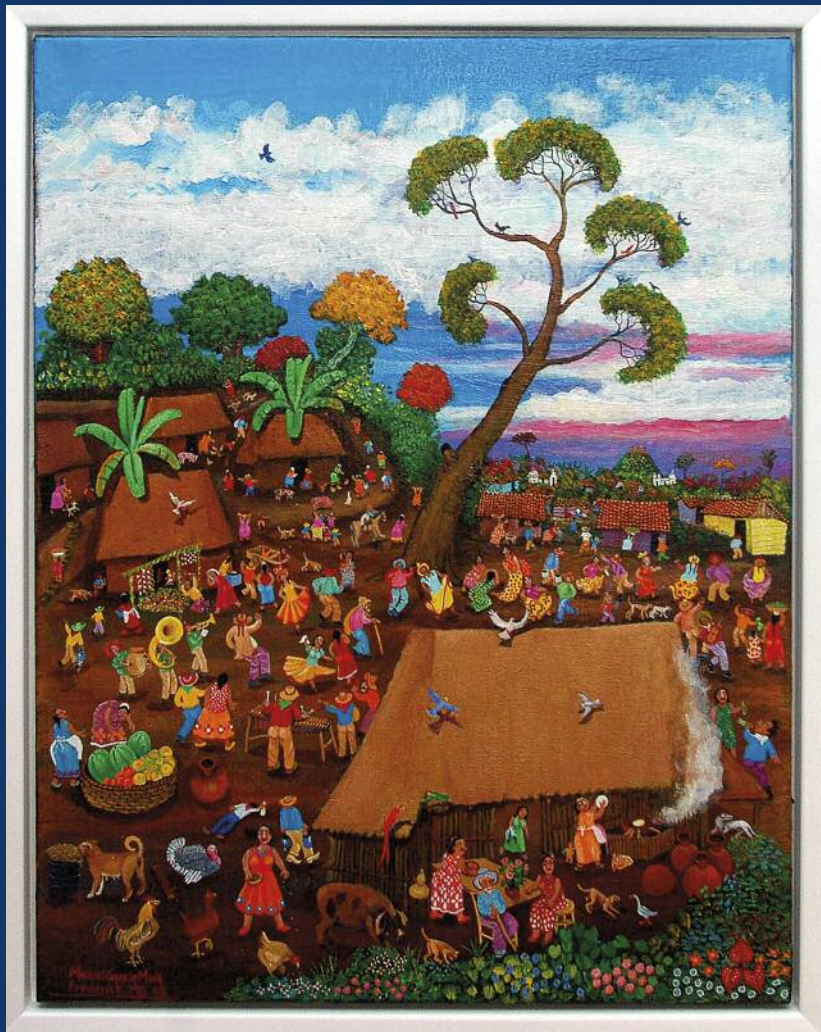














MANUEL GARCIA HOIA  
FREDONIA, MD. 05

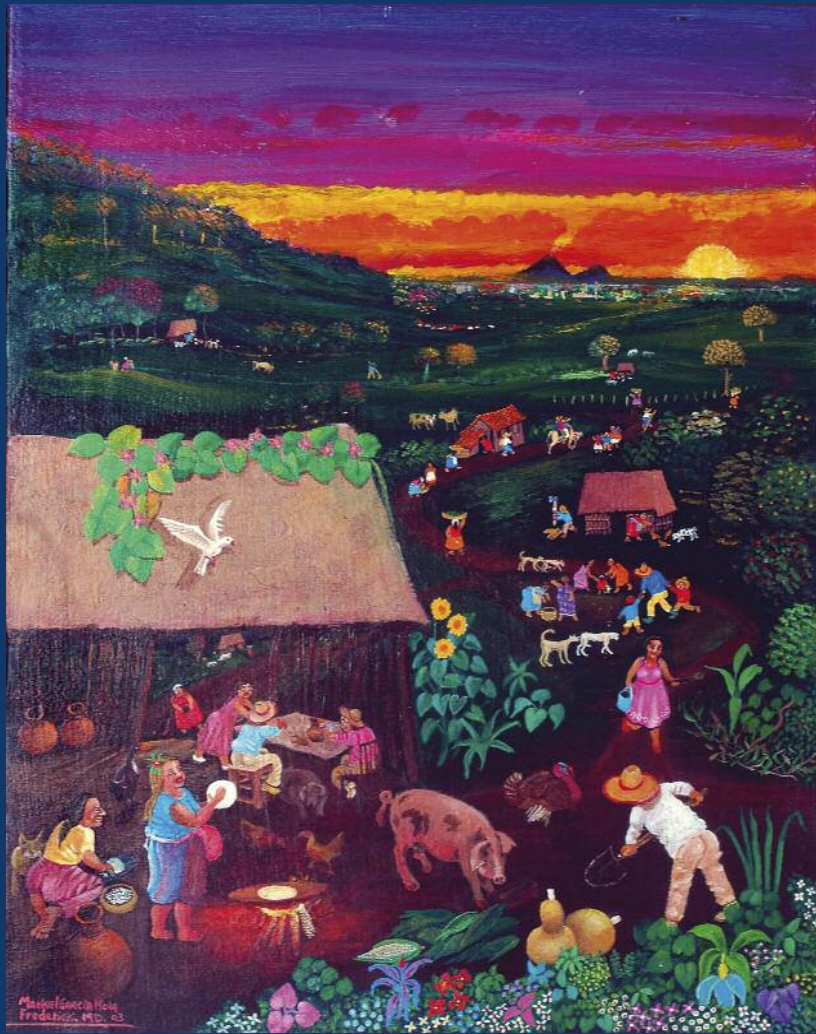








MANUEL GARCIA  
ALEMANIA FEDERAL 1981



M. Garcia  
Frederick, MD. '03





Que linda esta la mañana  
Me pasa el aire por la nariz  
Los perros ladran y un niño grita  
una muchacha gorda y bonita en una  
muele maiz

**Fredrix**  
Serving Artists around the World  
Since 1869

Quality Artist Canvas Panel- Acrylic Primed for use with all mediums  
Los mejores lienzos para artistas- Base acrílica. Para uso con todo tipo de pintura  
Carton toile de 1ère qualité. Enduction universelle- pour tout usage

Title TROPICO  
Artist MANUEL GARCIA HOIN  
Medium Acrylic  
Signature MG Date \_\_\_\_\_

Made in USA  
14"x18"  
35.6x45.7 cm  
Board made of 100% recycled materials

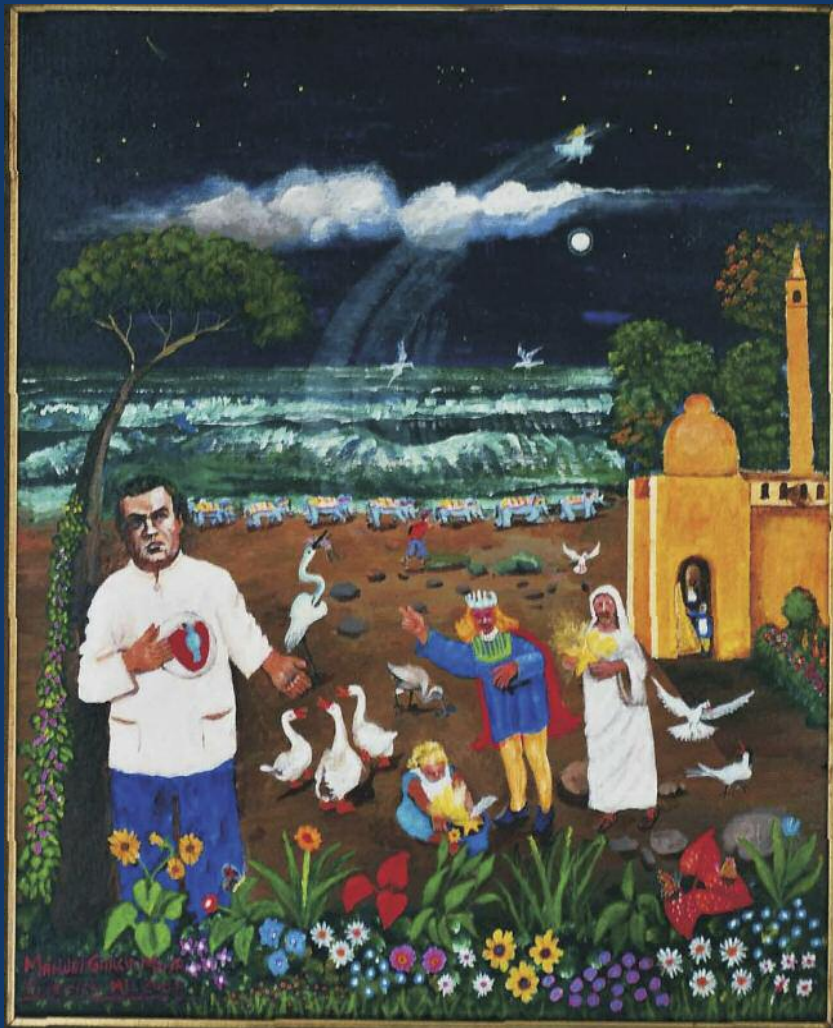












## Margarita

Margarita, das Meer ist schön, und der Wind ist voll mit dem Geruch der Zitrusfrüchte. Ich fühle in der Seele eine Lerche singen: deine Stimme. Margarita, ich erzähl dir jetzt eine Geschichte.

Es war einmal ein König, der hatte einen Palast aus Diamanten. Ein Hof, gemacht aus Tag, mit einer Herde von Elefanten. Sein Gemach war aus Malachit. Er hatte einen Mantel aus Brokat und eine nette Prinzessin, so hübsch, Margarita, so hübsch wie du.

---

Eines Nachmittags sah die Prinzessin einen Stern aufleuchten. Die Prinzessin war zu Streichen aufgelegt und wollte ihn fangen. Sie wollte ihn, um eine Brosche damit zu schmücken, mit einem Vers und einer Perle und einer Feder und einer Blume.

Die lieblichen Prinzessinnen ähneln dir sehr: Sie schneiden Lilien, schneiden Rosen, schneiden Sterne. So sind sie.

Da ging das hübsche Mädchen unter den Himmel und über das Meer, um den weißen Stern herauszuschneiden, den sie sich ersehnte. Und sie ging aufwärts, zum Mond und noch darüber hinweg. Aber leider ging sie ohne die Erlaubnis des Vaters. Als sie wieder zurückgekehrt aus den Gärten des Herrn, sah sie sich eingehüllt in einen sanften Glanz. Und der König sagte zu ihr: "Was hast du getan? Ich habe dich gesucht und nicht gefunden -und was hast du da an der Brust, was dich ganz erstrahlen lässt?"

Die Prinzessin verheimlichte nichts, so sagte sie die Wahrheit: "Ich habe meinen Stern gepflückt in dem unendlichen Blau". Da schrie der König: "Habe ich dir nicht gesagt, dass man das Blau nicht antasten soll? Welche Verrücktheit, welcher Einfall! Der Herr wird böse werden." Und sie antwortete: "Da war keine Absicht; Ich ging, ich weiß nicht warum, über die Wellen und über den Wind, hin ging ich zu dem Stern und pflückte ihn." Da sagte der Vater voll Zorn: "Eine Strafe wirst du bekommen: Gehe zurück in den Himmel, und gib das Geraubte zurück." Die Prinzessin war ob ihrer sanften Lichtblume sehr betrübt.

Als Jesus lächelnd ihr erschien. Er sprach: "In meinen Gefilden habe ich dir diese Rose geschenkt: Meine Blumen gehören den Mädchen, die an mich denken, wenn sie träumen".

Da zog der König schimmernde Kleider an und lässt aufmarschieren vierhundert Elefanten am Ufer des Meeres.

Die Prinzessin ist schön, denn jetzt trägt sie die Brosche, auf welcher der Stern, der Vers, die Feder und die Blume leuchten.

Margarita, das Meer ist schön, und der Wind trägt den Duft der Zitrusfrüchte, deinen Atem.

---

Wenn du weit von mir entfernt bist, bewahre, Kind, ein nettes Andenken, daran, dass ich dir einmal eine Geschichte erzählen wollte.

Wenn du nicht mehr bei mir bist, denke freundlich, Kind, an den, der dir eines Tages ein Märchen erzählt.

Text zum Gemälde, Margarita, nach dem gleichnamigen Poem für Margarita Debayle von Rubén Darío

## Krieg

Für dich, oh inbrünstige Jugend, ist der Krieg wunderschön! Ausgefüllt mit den Illusionen des Ruhmes, denkst du, unter einem glücklichen Stern geboren zu sein und die Kugeln des Feindes werden ausgerechnet dein Leben respektieren, selbst wenn deine Kameraden ringsum wie reife Früchte vom trockenen Ast fallen. Du wirst siegreich herauskommen, sagst du, so dass du mit ihren Leichen zurückkehrst und in der Lage sein wirst, mit dem Stolz eines Gewinners darüber zu weinen. Es wird dir gewiss Beifall einbringen, als wärest du einer der größten Söhne deines Mutterlandes.

Was dich betrifft, Herr Kaufmann, so wirst du die eigene dicke Soße kräftig rühren, indem du die brauchbaren Patrioten ausnutzt und mit der Republik verhandelst. Du wirst weiter jene Zwiétracht pflegen, die deine Taschen mit Geld und deinen Bauch mit tiefster Genugtuung gefüllt haben.

Und du, Herr Auslandsbankier: du wirst dein Geld zu einem hochgetriebenen Zins verleihen. Denn für dich, Herr des Schießpulvers und der Tötungsmaschinen, ist der Tod ein köstliches Gericht, und du wirst weiter mörderischen Stahl für fabelhafte Preise, Blut und Gold verkaufen, auf Kosten der armen Menschen, welche im Meer verschollen sind, deren Gräber sich der Wind erbarmt.

Und du, Herr Politiker: nach dem Blutbad wirst du dich erfreuen an den Überbleibseln des Unglücks oder, im sicheren Hafen des Sieges, dich brüsten in Selbstgerechtigkeit. Und anschließend wirst du einige neue Ehrlosigkeiten anzetteln, um, nachdem sich die Nation ihre verlorene Gesundheit wiedererworben hat und in ihren Adern frisches Blut pulsiert, neue Konflikte mit deinem Bruder und Nachbar kreieren, Verschwörungen anstreben; Konflikte, die neue Abenteuer, Hass und Neid bringen.

Und du, Künstler und Denker: du könntest ein Gebiet herausfinden, das dir lobenswert erscheint und auf dem du wieder deinen Fantasien freien Lauf lassen kannst. Aber was denkst du über jene älteren Frauen, die nichts tun können außer zu schreien? Was hältst du von jenen bleichen Frauen und jenen armen, verwaisten Kindern?

Meinst du, zu deren erbetenen Kriegsgewinnerinnen gehören jene traurigen Näherinnen, welche jetzt bis spät in die Nacht bei nur einem Licht arbeiten?

Wie denkst Du über deren schwarze Kleidungstücher?

(aus dem Englischen: Hans-Joachim Schemel, Initiative für den Erhalt des Nicaragua-Murals in Berlin-Lichtenberg, 2009, Berlin; Englischer Text in: Rubén Darío, Selected Writings, Penguin Classics New York, p. 362/363)

Bild -Detail „Nicaraguanisches Dorf – Monimbó 1978“, Berlin 1985



## La Guerra \*

La Guerra es hermosa para ti, oh, joven arduo!, Lleno con ilusiones de gloria, haz nacido con buena estrella; te respetarán la balas enemigas, mientras tus compañeros vayan cayendo como frutas maduras de una rama seca; saldrás victorioso en las luchas, de tal forma que, cuando regreses entre ellos, llores de orgullo vencedor; te aclamarán como a los primeros hijos de la Patria.

Para ti, mercader, que harás el caldo gordo, explotando inicuaamente los patriotas necesitados y negociando con la república, bendecirás esa discordia que te habrá llenado el bolsillo de dinero y el vientre de satisfacciones.

Para ti, joven extranjero, que prestarás tu dinero con un interés crecido; para ti, manjar de la muerte o señor de la pólvora y de las máquinas de matar hombres, que venderás sus hierros asesinos a precios fabulosos, sangre y oro, y de pobres pueblos lanzados al mar, al viento y a la tumba.

Para ti, político, que después de la camicería irás a regocijarte con los restos de la desgracia o a inflarte al amparo de la victoria; y tramarás una nueva infamia, para que cuando la nación haya recobrado la salud perdida y sus venas hayan vuelto a hincharse, busques nuevas discordias con tu hermano o con tu vecino, discordias que traerán una nueva aventura de odios y envidias.

Para ti, artista pensador, que encuentras un campo admirable,

Donde puedes dejar volar tus fantasías... Pero aquellas viejas que no harán más que llorar. Para aquellas mujeres pálidas, para aquellos pobres niños, desamparados... Para aquellas pensiones solicitadas, para aquella luz de noche, para Aquellas tristes máquinas de coser...

para aquellos vestidos negros ...

\* = El Cojo Ilustrado, Caracas, tomo XXII, 1914, p. 661, tomado de Gerald M. Moser y Hensley C. Woodbridge: Rubén Darío y "El Cojo Ilustrado" (Nueva York, Hispanic Institute, Columbia University, 1961 - 64, p. 26). Evidentemente, por el año de su publicación, esta nota reflexiva fue generada por la Primera Guerra Mundial. Véase la reproducción íntegra de ese rescate en Boletín Nicaragüense de Bibliografía y Documentación (núm. 104, julio-septiembre, 1999, pp. 13-35).

Detalle del Mural, "Pueblo Nicaragüense – Monimbó 1978", Berlín, 1985





## WAR - Rubén Darío

For you, oh ardent youth, war is beautiful! Filled with illusions of glory, you think you were born under a lucky star and that the enemy bullets will respect your life even if your comrades fall like ripe fruit from dry branches. You'll come out of this victorious, you say, so that when you return with their bodies you'll be able to cry with a winner's pride. You'll be lifted in acclaim as if you were one of the first sons of the Motherland.

As for you, Mr. Merchant, you'll stir your thick gravy, exploiting the needy patriots in your depravity and negotiating with the republic. You'll bless the discord that will have filled your pockets with money and your belly with the deepest satisfaction.

And you Mr. Foreign Banker: you'll lend your money at an inflated interest. For you, Lord of Gunpowder and Killing Machines, death is a delectable dish, and you'll sell murderous steel for fabulous prices, blood and gold, at the expense of poor people's cast into the sea, their grave, at the mercy of the wind.

And you, Mr. Politician: after the carnage, you'll rejoice in the remains of misfortune or, from your safe haven of victory, strut around in self-righteousness. And then you'll plot some new infamy so that when the nation has recovered its lost health and its veins are coursing with fresh blood, you can see new conflicts with your brother and your neighbor, conflicts that will bring new adventures in hatred and envy.

And you, artist and thinker: may you find a field worthy of your praise, where you can set your fantasies free in the air.

But what about those aging women who will do nothing more than cry? What about those pale women and those poor, orphaned children? What about those war benefits requested that one light so late at night, those sad sewing machines? What about those black clothes?

Translator: Steven F. White

Detail of the mural, "Nicaraguan Village - Monimbó 1978", Berlin 1985

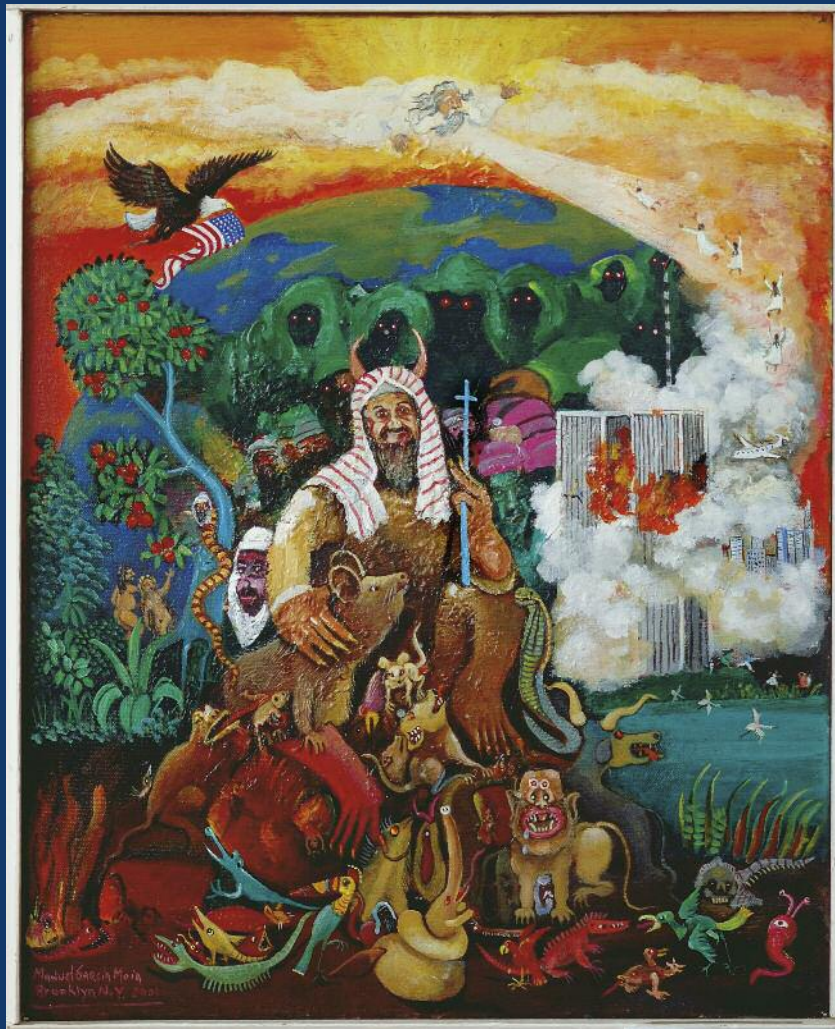


„Mein Anti-Kriegsbild soll künftigen Betrachtern die tiefe Friedenssehnsucht des nicaraguanischen Volkes vermitteln, die Schönheit unserer Heimat, das Leben auf dem Lande aber auch die traditionelle Kunst und Kultur Lateinamerikas reflektieren.“ (Manuel García Moia, 1985).

48

“Mi mural antiguerra debe transmitir a los futuros espectadores el profundo deseo de paz del pueblo nicaragüense, enseñar la belleza de nuestro hogar y la vida en el campo, pero también reflejar el arte tradicional y la cultura de América Latina.” (Manuel García Moia, 1985).

"My anti-war mural should convey future viewers the deep desire for peace of the Nicaraguan people the beauty of our homeland that reflects life in the countryside but also the traditional art and culture of Latin America." (Manuel García Moia, 1985).

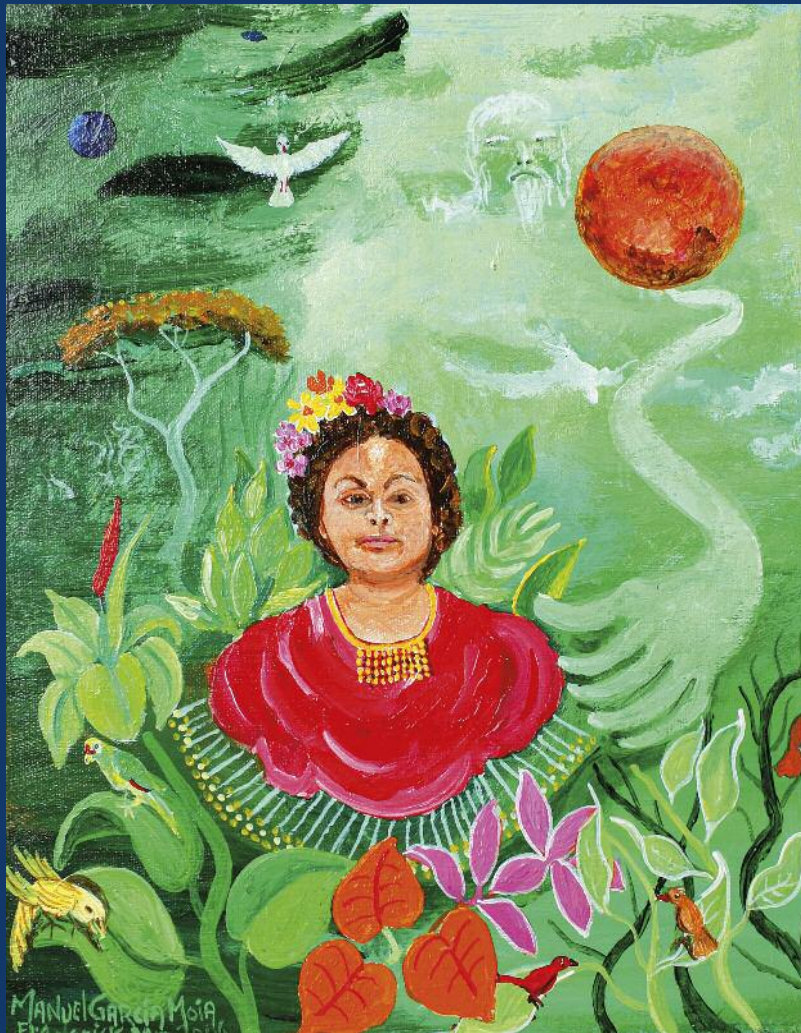




















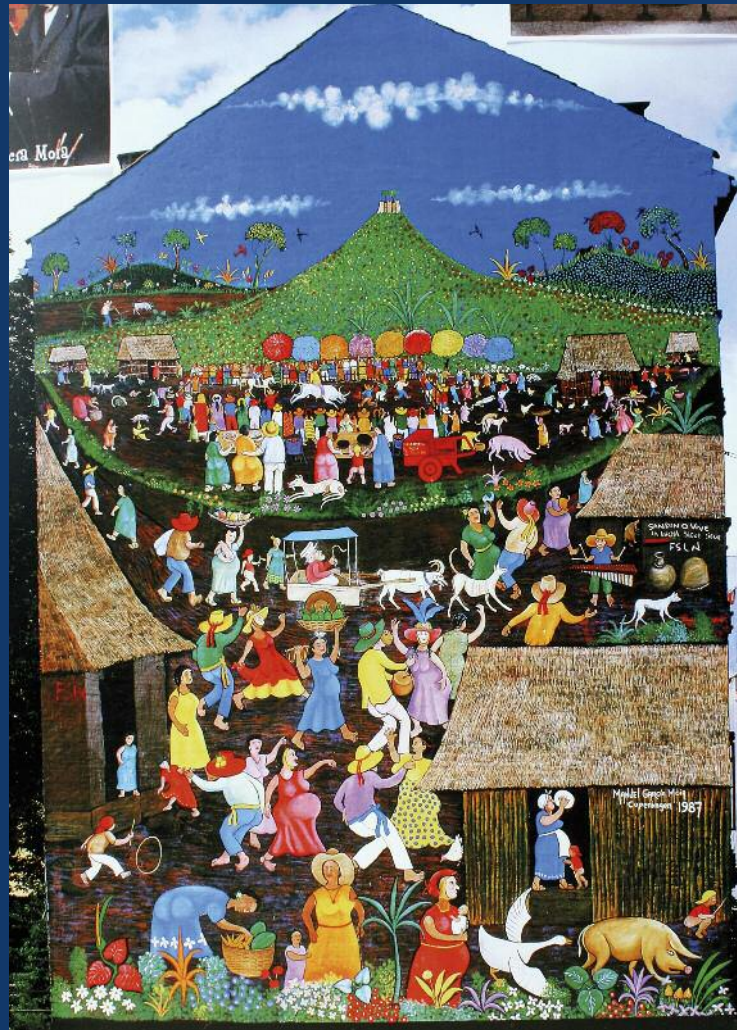












era Mofa

SANJAYA O MUDA  
AN BUKU, RUMAH SIKOL  
FSLA

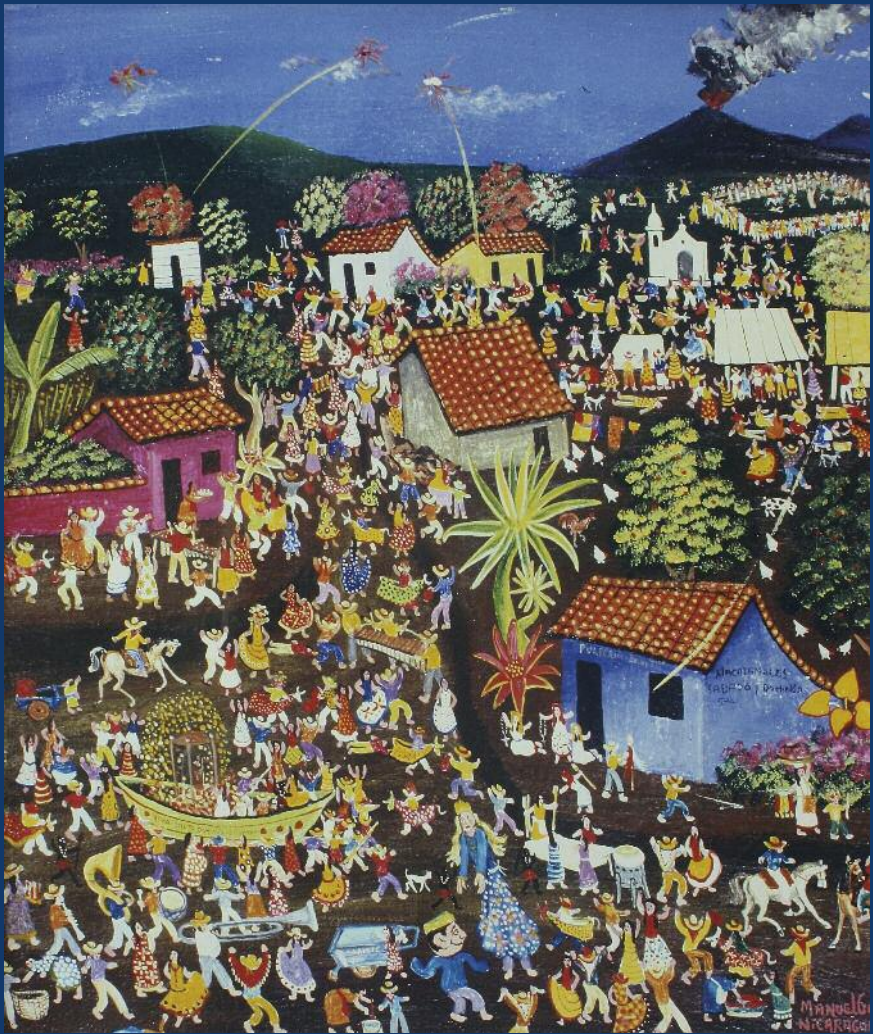
M. H. G. 1987













15. Dezember 2015

„Das Nicaraguanische Wandbild in Berlin von Manuel García Moia, ist von größter Bedeutung bei der Erhaltung des Erbes der sandinistischen Ära und des naiven Kunststils, in dem es ausgeführt ist. Nun, nachdem fast alle Außen-Wandbilder in Nicaragua selbst durch Zeit, Klima und politische Borniertheit verlustig gingen, ist es sehr angemessen, wenn Berlin und Deutschland, die so viel getan haben, um den Flüchtlingen aus der ganzen Welt eine Heimstatt zu geben, auch dieses großartige Wandbild hier schützen und bewahren.“

Prof. Dr. David Kunzle, emeritierter Professor für Kunstgeschichte, Universität von Kalifornien, UCLA, Los Angeles, USA.

---

15 de diciembre de 2015

“El mural del pintor nicaragüense Manuel García Moia en Berlín, tiene una importancia extraordinaria para la preservación de la herencia de la era Sandinista y el estilo de arte primitivista único, en el que el mural fue pintado. Ahora, después de que casi todos los murales pintados al aire libre en Nicaragua a través del tiempo, el clima e ignorancia política se han perdido, sería apropiado si Berlín y Alemania, que han hecho tanto para darle un hogar a los refugiados de todo el mundo, protegieran y conservaran este grandioso mural y su mensaje.”

Prof. Dr. David Kunzle, Profesor Emérito de Historia del Arte, Universidad de California, UCLA, Los Angeles, EE.UU..

---

15th December 2015

“The Nicaraguan mural in Berlin by Manuel García Moia is of the utmost importance in preserving the heritage of the Sandinista era and of the naive style in which it was painted.

Now that almost all the outdoor murals in Nicaragua itself have been obliterated by time, climate and political malice it is fitting that Berlin and Germany which has done so much to offer homes to refugees from all over the world, should value and preserve a home for this splendid mural.”

Prof. Dr. David Kunzle, Distinguished Professor Emeritus of Art History, UCLA, Los Angeles, USA.

Im April 2005

„Mit einer bemalten Fläche von 255 m<sup>2</sup> zählt dieses Berliner Wandgemälde zu den größten und schönsten Wandbildern mit naiver Malerei in der Welt. Als Antikriegsbild ist es Zeugnis einer der kreativsten Kunstepochen der Wandmalerei in Lateinamerika, speziell in Nicaragua von 1979 bis 1992.“

(Prof. Dr. David Kunzle)

---

En abril de 2005

"Con una superficie pintada de 255 m<sup>2</sup> en una pared de Berlín, es uno de los murales más grandes y hermosas pinturas ingenuas del mundo. Como testimonio contra guerra es la imagen de un período artístico extraordinariamente creativo de la pintura mural en América Latina, específicamente en Nicaragua de 1979 al 1992."

(Prof. Dr. David Kunzle)

---

In April 2005

"With a surface of 255 m<sup>2</sup> this Berlin wall painting is one of the largest and most beautiful murals with naive paintings in the world. As the anti-war image, it is testimony of an extraordinarily creative artistic period of mural painting in Latin America, specifically in Nicaragua from 1979 to 1992."

(Prof. Dr. David Kunzle)

Ende August 2015

„Solche außergewöhnlichen Werke sollen zum Nachdenken anregen über Kriege und soziales Elend und darüber, wie diese verhindert bzw. überwunden werden können. Die Menschen, nicht nur in Deutschland und Europa, brauchen mehr soziale Verbundenheit und solidarisches Verhalten.“

(Prof. Dr. David Kunzle)

---

Finales de agosto, 2015

„Estas obras extraordinarias estimulan para recapacitar sobre las guerras y cómo pueden evitarse así como la miseria social y como poder superarla. Las personas, no sólo en Alemania y Europa, necesitan más lazos sociales y solidarios.“

(Prof. Dr. David Kunzle)

---

64

End of August, 2015

“Such exceptional works are to stimulate thinking on war and social misery and how these can be prevented or overcome. The people not only in Germany and Europe need more social ties and solidarity.”

(Prof. Dr. David Kunzle)





MONIMBÓ in BERLIN grüßt MONIMBÓ in NICARAGUA - Der Bürgermeister von Masaya/Monimbó weihet eine Kopie des Wandbildes „Nicaraguanisches Dorf - Monimbó 1978“ an der Außenwand des Zentrums für Folklorekunst am Malecón von Monimbó ein. Im Juli 2010.

Monimbó en BERLÍN saluda a Monimbó en NICARAGUA - El Alcalde de Masaya/Monimbó inaugura una copia del mural "Pueblo Nicaragüense - Monimbó 1978" en la pared exterior del Centro de Arte Folklore en el Malecón de Monimbó. En julio del 2010.

MONIMBÓ in BERLIN greets MONIMBÓ in NICARAGUA - The Mayor of Masaya/Monimbó inaugurates a copy of the mural "Nicaraguan village - Monimbó 1978" on the outer wall of the Centre for Folklore Art on the Malecón of Monimbó. In July of 2010.



MONIMBÓ en Berlin saluda a MANAGUA en NICARAGUA - 18. Juli 2010. Feierliche Einweihung einer Kopie des Wandgemäldes „Nicaraguanisches Dorf – Monimbó 1978“ (Schöpfer Manuel García Moia, Berlin, 1985) in der Nationalgalerie von Managua, im Beisein des Ministers, Direktors des Kulturinstituts von Nicaragua. Das Wandgemälde ist ein Geschenk der Berliner Bürgerinitiative für den Erhalt des berühmten Nicaragua-Murals in Berlin, Deutschland.

MONIMBÓ en BERLÍN saluda a MANAGUA en NICARAGUA - 18 de julio de 2010. Inauguración de una copia del mural "Pueblo Nicaragüense - Monimbó 1978" (creador Manuel García Moia, Berlín, 1985.) en la Galería Nacional de Managua en presencia del Ministro, el Director del Instituto Nicaragüense de Cultura, Nicaragua. La copia es un regalo de la Iniciativa ciudadana para el mantenimiento del famoso Mural Nicaragua en Berlín, Alemania.

MONIMBÓ in BERLIN greets MANAGUA in NICARAGUA - July 18, 2010. Opening of a copy of the mural "Nicaraguan village - Monimbó 1978" (creator Manuel García Moia, Berlin, 1985) at the National Gallery of Managua in the presence of the Minister, Director of the Institute of Culture of Nicaragua. The copy is a gift from the Citizens' Initiative for the maintaining of the famous Nicaragua Mural in Berlin, Germany.

Danke den Internationalen Regierungs-Satellitenorganisationen ITSO (Washington), IMSO (London), EUTELSAT (Paris), INTERSPUTNIK (Moskau) für ihre Unterstützung.

Gracias a las Organizaciones Gubernamentales Internacionales por Satélite por su apoyo.

Thanks to Intergovernmental Satellite Organizations for their support.

Dank dem Kulturring in Berlin e.V. - Gracias a la asociación Kulturring in Berlín e.V. - Thanks to the association Kulturring in Berlin e.V.





